

Béla Bartók

Zwanzig ungarische Volkslieder

Twenty Hungarian Folksongs

I. Lieder der Trauer

Gesang und Klavier

Boosey & Hawkes

Music Publishers Limited

London · Paris · Bonn · Johannesburg · Sydney · Toronto · New York

I. Lieder der Trauer

	<i>Page</i>
Im Kerker	3
Traurige Weise	7
Der Flüchtling	10
Hirtenlied	13

II. Tanzlieder

Sekler Langsamanz	3
Sekler Schnellanz	6
Schweinehirtentanz	10
Sechsguldentanz	16

III. Diverse Lieder

Der Schäfer	3
Scherzlied	7
Lied, ein Paar zu besingen (1, 2)	11
Wechselgesang	18
Klage	21
Trinklied.. .. .	23

IV. Lieder der Jugend

Mutter, du liebe, lass dir sagen	3
Kirschen, wie Knorpel hart pflück' ich heut'.. .. .	5
Dort in Dobos	6
Gelber Mais	8
Weizen, Weizen, Weizen	9

20 MAGYAR NÉPDAL / 20 UNGARISCHE VOLKSLIEDER

I. SZOROZAT (SZOMORÚ NÓTÁK) / I. HEFT (LIEDER DER TRAUER)

A TÖMLÖCBEN / IM KERKER

Béla Bartók
(1929)Ének
GesangLento, parlando, $\text{♩} = \text{cca } 66$ *pp*

Minden em-ber sze-ren-csé-sen, —

Zongora
Klavier*pp*
(Ped.)

Csak én é-lek ke-ser-ve-sen, Fejem le-haj-tom csen-

de-sen, — Csak úgy si-rok ke-ser-ve-sen.

$\text{♩} = \text{cca } 70$

Jede Aufnahme auf mechanische Instrumente nur mit Erlaubnis des Komponisten oder seiner Rechtsnachfolger erlaubt

Copyright 1932 by Universal Edition
Copyright assigned 1939 to Hawkes & Son (London) Ltd.

B. & H. 17651

All rights reserved
Printed in England

p

0 - lyan nap nem jött az ég - re, — Köny - - nyem ne hull - jon a

föld - re, — Hull a föld - re, hull — — ö -

lem - be, — Hull a gyá - szos ke - be - - lem - be.

Poco agitato, $\text{♩} = \text{cca } 76$ *mf*

Bolt - haj - tá - sos az én szo - bám, —

mf

poco f (2ed.)

Még a hold - vi-lág sem sűt rám;— Hát a fé-nyes nap - su -

gár - ja Hogysűt-ne her - vadt or - cím-ra!

accel. - - - - al Agitato, ♩ = cca 82

Azt so-ha-sem hit-tem vol-na,

Töm-lőc ol - da - la - mat ront - sa, Pi - ros or - cím meg - her - vasz - sza,

Bo-dor ha-jam le - vá - sít - sa.

rall. - - - al Molto tranquillo, ♩ = cca 60

Ne sirj, kedves fe-le - sé - gem,

Ne zo-kogj, é - des gyer - me - kem! - - - Gon-do-dat vi - se - li az -

poco rall. - - -

Is - ten, Ki - sza - ba - du - - lok még in - nen.

Non troppo lento, parlando, ♩ = 70

p

0 - lyan ár - - va va-gyok, mint út mel-lett

az ág, _____ Ki-nek min-den em-ber ne-ki-me-nyen

Più lento, ♩ = 60

s le - vág; _____ Az _____ én

él - tem-nek es most úgy- va-gyon sor-sa,

Mer bokros bú- bá- nat azt i - gen fut-kos-sa.

Più andante, ♩ = 76

rall. - - - - - al Tempo I.

Her - - vad- ni kez - det-tem,

mint ősz-szel a ró-zsa, Ki-nek nin-csen so-hutt sem-mi párt-fo -

espr.
mf

rall. - - - al Più lento, ♩ = 60

gó-ja; Ad - dig me-nyek, ad - dig a ke - rek ég a - latt, _____

f *mf* *f*

Va - la - míg meg-nyug-szom fe - ke - te föld a - latt. _

mf

Più andante, ♩ = 76

p *dim.* *ppp*

p

Időtartama:
Aufführungsdauer: cca 2' 25"
Duration:

3
 BUJDOSÓ-ÉNEK / DER FLÜCHTLING

Deutsche Übersetzung von R. St. Hoffmann

Andante, parlando, ♩ = 92 *p*

Er-dök, völ-gyek,
 Hab durch-zo - gen

rallentando - - - - - al

szük li - ge - tek, So - kat buj - dos - tam ben - ne - tek, _____
 Berg und Tä - ler, Bin ge - wan - dert durch die Welt weit, _____

Più lento, ♩ = 72 tornando - al

Bujdos tam én az va - dak - kal, Sir - tam a kis ma - da - rak - kal.
 Sah die Vög - lein um mich schwirren, Wil - de Tie - re um mich ir - ren.

Tempo I.

rallentando - - - - al

Azt gon-dol-nád, e - ső e - sik, Pe-dig a sze - mem könnye - zik, —
 Nein, das ist kein Re-gen-schau-er, Was aus mei-nen Au-gen mir fällt, —

più p

Più lento, ♩ = 72

Sze-mem könnyes, or-cám nedves, Mindte-ér-ted van ez, — ked-ves.
 Kann mein Lieb - chen nicht ver-ges-sen, Tränendrumdie Wang'mir — näs-sen.

Ró-zsa nyi-lik az völ-gyek-ből,
 Ro-sen blü-hen dort im Ta - le

rall. - - - Ancora più lento, $\text{♩} = 63$

mf

E - sik e - ső az e - gek - böl. Hát én magam
Schwerer Re - gen stürztherab schwer, Soll ich's so noch

f *espr.* *mf*

igy e - gye-dül, Hogy él - jek meg ná - lad nél - kül!
wei - ter trei - ben, Oh - ne dich so ein - sam blei - ben!

p *p dolce*

Più andante, $\text{♩} = 84$

poco rallentando - - - -

più p *dim.*

Időtartama:
Aufführungsdauer: cca 1'46"
Duration:

PÁSZTORNOTA / HIRTENLIED

Deutsche Übersetzung von R. St. Hoffman

Andante, parlando, ♩ = 72

Mi-kor gu-lás - le-gény vol-tam, Zöld me-ző-re
 Rin-der hü-ten macht mir viel Spaß, Treib' das Vieh auf

ki-haj-tot - - - tam, Zöld me-ző-re ki-haj-tot - tam,
 grü-ne Wei - - - de, Treib' auf grü-ne Wei-de mein Vieh,

Gu - la mel - lett el - a - lud - - tam.
 Bei der Her - de schlaf' ich im Gras.

Più lento, ♩ = 58 allargando Tempo I. (*agitato*)

Gu - la mellett el - a - lud - tam,
Schla - fe bei 'der Her - de im Gras,

espr.
p mp *mf* *cresc.*

Ott én csak ma - gam ma - rad - tam: Föl - éb - red - tem
Lieg' al - lein auf grü - ner Wei - de, Doch des Nachts er -

éj - fél - táj - ba, Egy bar - mom sincs az ál - lás -
heb' ich mich schwer, Von den - Tie - ren find' ich keins

rallent. molto -
ff

- - - - Più lento, ♩ = 58 ritard. a tempo (♩ = 58) *p*

ba. Ösz-sze-jár-tam
mehr. Such' um-sonst die

mf espr. *mp p*

sempre più

szál-lá-si-mat, Szál-lá-si-mat, ha-tá-ri-mat, Még sem ta-láltam bar-
Al-le Hürden find' ich leer auch, Blieb die Her-de auch ver-
Kreuz und Quer auch,

lento - - - -

mom-ra, Csak a bar-na ga-lam - bom - ra.
schwun - den, Hab' da - für mein Lieb ge - fun - - den.

p

Időtartama:
Aufführungsdauer: cca 1'52"
Duration: